



Научная статья

DOI: 10.17748/2686–9969–2024–7-1-130-140

УДК 373.24

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ КАЛЬКИРОВАНИЕ КАК СРЕДСТВО МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОПОНИМАНИЯ

Цолмон Ширнэн,

доктор PhD

Монгольский государственный университет образования,

г. Улан-Батор, Монголия

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-7093-0233>

Tsomuush_sh@mail.ru

Будаева Татьяна Чагдуровна,

кандидат педагогических наук,

Государственная Дума Федерального Собрания Российской Федерации

ORCID ID: <https://orcid.org/0009-0000-4159-6371>

tatchaq@rambler.ru

Цыдыпова Тамара Дагбаевна,

Средняя общеобразовательная школа № 16,

г. Улан-Батор, Монголия

ORCID ID: <https://orcid.org/0009-0002-2129-3386>

kiba1990@mail.ru

Аннотация Введение. В статье рассматриваются проблемы эффективного межкультурного взаимопонимания. Авторы статьи предлагают в качестве эффективного средства фразеологическое калькирование. В отличие от словообразовательного калькирования, когда происходит освоение отдельного слова, фразеологическое калькирование заимствует целые синтаксические структуры, в частности непосредственно фразеологические обороты. Авторы рассматривают его особенности в качестве одного из средств межкультурного взаимопонимания между монголами и русскими. В статье рассмотрены наиболее часто

встречаемые трудности в процессе перевода с монгольского языка на русский язык, в том числе трудности, связанные с переводом фразеологизмов. Результат. В статье представлены результаты данного вида калькирования, в качестве которого рассматривается не слово, а словосочетание или предложение.

Выводы и заключение. Таким образом, способ калькирования, то есть введения в язык не существующих в нем устойчивых выражений, пословиц и поговорок, таит в себе опасность наводнения языка несвойственными ему элементами без особенной на это потребности, когда в нем не хватает эквивалентов, а иногда просто для «обогащения» языка или потому что наличные эквиваленты не всегда в полной мере передают значения фразеологизмов языка–оригинала [13].

Ключевые слова: заимствование, перевод, фразеологическая калька, фразеологический интернационализм.

Для цитирования: Ширнэн Ц., Будаева Т.Ч., Цыдыпова Т.Д. Фразеологическое калькирование как средство межкультурного взаимопонимания // Педагогика: история, перспективы. 2024. Том 7. № 1. С. 130-140
DOI: 10.17748/2686–9969–2024–7-1-130-140

Благодарность рецензентам и редколлегии журнала за профессионализм, высокие стандарты издательской деятельности, коллективу журнала за активное взаимодействие с авторами, оказание необходимой методической поддержки при подготовке статей и ценные советы по повышению качества научных материалов, за те коммуникации, которые носят объективный, аргументированный, доброжелательный и оперативный характер.

Original article

PHRASEOLOGICAL CALQUES AS A MEANS OF INTERCULTURAL UNDERSTANDING

Tsolmon Shirnen,
Mongolian State University of Education,
Ulaanbaatar, Mongolia
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-7093-0233>
Tsomuush_sh@mail.ru

Tatyana Ch. Budayeva,

State Duma of the Federal Assembly of the Russian Federation

ORCID ID: <https://orcid.org/0009-0000-4159-6371>

tatchaq@rambler.ru

Tamara D. Tsydypova

Secondary General Education School No. 16,

Ulaanbaatar, Mongolia

ORCID ID: <https://orcid.org/0009-0002-2129-3386>

kiba1990@mail.ru

Abstract: Introduction. The article deals with the problems of effective intercultural understanding. The authors of the article suggest phraseological calques as an effective means. In contrast to word-formation calcification, when a single word is mastered, phraseological calcification borrows whole syntactic structures, in particular, directly phraseological turns. The authors consider its peculiarities as one of the means of intercultural understanding between Mongolians and Russians. The article considers the most frequently encountered difficulties in the process of translation from Mongolian into Russian, including difficulties related to the translation of phraseological turns.

Methods. Methods of comparative analysis, synthesis, generalization and systematization of scientific literature.

Result. The article presents the results of this type of calcification, which is not a word, but a phrase or sentence.

Conclusions and conclusion. Thus, the way of calqueing, i.e. introduction of stable expressions, proverbs and sayings into the language, which do not exist in it, carries the danger of flooding the language with elements not peculiar to it without special need for it, when there are not enough equivalents in it, and sometimes just to «enrich» the language or because the available equivalents do not always fully convey the meaning of phraseological expressions of the original language.

Keywords: borrowing, translation, phraseological calques, phraseological internationalism.

For citation: Shirnen C., Budaeva T.Ch., Tsydypova T.D. Phraseological calques as a means of intercultural understanding. Pedagogy: History, Prospects. 2024. Vol. 7. No. 1. C. 130-140

DOI: 10.17748/2686-9969-2024-7-1-130-140

***Gratitude** to the reviewers and editorial board of the journal for professionalism, high standards of publishing activity, to the staff of the journal for active interaction with authors, providing necessary methodological support in the preparation of articles and valuable advice on improving the quality of scientific materials, for those communications that are objective, reasoned, benevolent and prompt.*

Введение

Проблемы межкультурного взаимопонимания были предметом изучения ученых в течение большого периода времени. Межкультурное общение играет важную роль в современном мире, где встречаются и взаимодействуют люди разных культур. В нашей статье мы постараемся рассмотреть особенности средств межкультурного взаимопонимания между людьми разных национальностей, в том числе фразеологическое калькирование в использовании монголов и русских в качестве инструмента взаимопонимания.

Эффективному межкультурному взаимопониманию препятствуют такие проблемы, как языковые различия и несовпадение ценностей, которые могут вызывать негативные оценки. Еще одним препятствием на пути к эффективной межкультурной коммуникации может стать неправильная интерпретация невербального поведения, которая легко приводит к конфликтам и непониманию. Многие люди в попытках общения с иностранцами часто ошибочно полагают, что слово, фраза или предложение имеют одно, известное им значение, поскольку не владеют языком другого народа в совершенстве.

Свой отпечаток на интерпретацию языка и реалий мира накладывают наиболее яркие, специфичные национальные черты характера представителей каждого народа. Одной из наиболее часто встречаемых трудностей в процессе перевода с монгольского на русский язык является перевод фразеологизмов. Это объясняется тем, что многие из них являются эмоционально окрашенными языковыми единицами с чисто национальной печатью. Через переводы фразеологизмов обнаруживаются наиболее существенные различия и конфликты сопоставляемых культур, вызванные особенностями национальной культуры и национального характера представителей разных народов [1].

Монгольские фразеологизмы не всегда могут быть переведены в точном соответствии на русский язык, не находят в русском языке готовых фразеологических конструкций, и потому многие из них не могут быть переведены на русский язык посредством нахождения точных соответствий. Эти несоответствия порой осложняют работу переводчиков и создают определенные трудности.

В современной науке недостаточно работ, посвященных рассмотрению средств межкультурного взаимопонимания, в связи с этим наше исследование приобретает высокую актуальность.

Обзор литературы

Проблемы межкультурного взаимопонимания наиболее глубоко рассматривали В.В. Рыженков, А.В. Кунин, К.И. Чуковский, Н.М. Шанский и др.

Так, в своей работе по изучению исторического аспекта проблемы межкультурного взаимодействия В.В. Рыженков дает следующее определение межкультурному взаимодействию: «Межкультурное взаимодействие – это сложный и многогранный процесс, отражающий контакт между двумя и более представителями различных культурных групп, феномен, в основе которого лежит общение и который может существенно повлиять на дальнейшее развитие событий между взаимодействующими сторонами и их представителями» [2].

А.В. Кунин писал: «Калькирование – оправданный дословный перевод» [3]. Калькирование в самом общем смысле – это способ пополнения словарного состава языка новыми словами и фразеологическими единицами, которые представляют собой буквальный перевод по частям иноязычных слов и фразеологизмов.

Языковед С.И. Абакумов считал, что «метод дословного перевода лишает фразеологизм полноценного смысла, делает их непонятными. По их мнению, буквальный перевод того или иного идиоматического выражения очень часто дает совершенно непривычный образ, ничего не говорящий представителям другого языка. Чтобы перевести тот или иной окаменевший образ, нужно в том языке, на котором делается перевод, подобрать аналогичный оборот» [4].

Но среди исследователей были и те, которые признавали умеренное использование метода дословной передачи фразеологизмов. Так, например, К.И. Чуковский считал, что нельзя допускать, чтобы везде иностранные пословицы и поговорки были заменены их параллельными аналогами, наоборот, по мере возможности следует переводить их дословно, «ибо народные пословицы тем-то и дороги, что в них самобытная живопись, национальные приемы мышления» [5].

По мнению Н.М. Шанского, «способностью легко калькироваться среди русских фразеологических единств обладают лишь те, дословный перевод которых сохраняет всю лингвостилистическую специфику оригинала» [6].

Материалы и методы

Исследование проведено с помощью теоретических методов, включающих сравнительный анализ научной литературы, систематизацию и обобщение полученной информации, методы описания, отбора, сравнения фактов и обобщения данных.

Наибольшую трудность в правильном употреблении в речи фразеологизмов представляют устойчивые и воспроизводимые элементы языка. Для правильного и осмысленного их применения в речи нужно знать историю возникновения конкретных фразеологизмов, обстоятельств их появления, первоначального смысла. Фразеологизмы в зависимости от происхождения

подразделяются на исконные для данного языка, заимствованные, кальки, полукальки. Рассмотрим наиболее интересные из них, которыми с точки зрения взаимодействия с другими языками являются кальки и полукальки.

«Калька (от франц. *calque* – 'копия', 'подражание') – слово или выражение, созданное по иноязычному образцу, но из исконных языковых элементов и представляющее собой скрытое заимствование, воспроизводящее внутреннюю структуру иноязычного оригинала» [7]. При полном или частичном дословном переводе целых выражений возникают фразеологические кальки или фразеологические полукальки: франц. фразеологизм *faire la cour* 'ухаживать за женщинами' употреблялся в русских текстах без перевода. В полном переводе – 'строить дворики', а также в частичном переводе – 'строить (делать) куры' и даже в форме глагола 'ферлакурить' с тем же значением. В русском фразеологизме *смотреть вполглаза* (одним глазом) представлена финно-угорская модель названия одного из парных предметов как половины [ср. мар. *шинча* – 'глаза (два)' *пелишинча* – 'один глаз', дословно 'полглаза'], что можно связывать с влиянием исчезнувшего мерянского языка.

Одним из продуктивных источников пополнения фразеологического фонда языка является фразеологическая калька. Умение правильно использовать фразеологическое калькирование является достаточно эффективным условием, помогающим не только сохранить в переводе живой образ переводимого фразеологизма, но и донести до иноязычного читателя семантику и символику, коннотации, национальный колорит языка-источника.

В результате калькирования в языке рецептора создается выражение, образность которого вполне воспринимается иноязычным читателем, а фразеологическое калькирование наиболее эффективно, если оно не ведет к искажению общепринятых норм языка-рецептора. Фразеологическая калька дает возможность воспроизвести средствами языка-рецептора семантику оригинальной фразеологической единицы, образность входящих в ее состав компонентов и их лексическое значение. Фразеологическому калькированию в языке-рецепторе подвергаются такие фразеологические единицы языка-эталона, которые не утратили мотивированности значения, целостное значение которых в той или иной степени выводимо из лексических значений составляющих их компонентов [8].

Например:

Монг. – '*Танай хошууныхныг хэцүү гэлцдэг. Гэвч олон мод өндөртэй, намтай, олон хун сайнтай, муутай байдаг, бас тэгээд монгол ах дуу байна*' [9, с. 46].

Рус. – '*Вот что, – примирительно сказал Итгэлт, – про ваш хошун идет дурная слава, но, как говорится, в лесу есть высокие и низкие деревья, а среди людей – и хорошие, и плохие. К тому же ты все-таки мой соплеменник и у тебя беда... Надо тебе помочь*' [10, с. 38].

На основе этого примера можно утверждать, что дословный перевод фразеологизмов применим в тех случаях, когда образуется в результате калькирования выражение, образность которого читателем воспринимается вполне естественной. Но при этом обязательным условием должно быть сохранение афористичности, отточенности выражения и даже, если возможно, синтаксического построения.

Например:

Монг. – '*Мань Итгэлт хоёр бодолтой хун дээ. Алтаа бодоход авдраа бодно* гэгчээр адуугаа бодоход манийгаа бодож байгаа юм гэж Нямаа ажиггуй хэлэв' [9, с. 28].

Рус. – '*Вот-вот, – сказал Няма. – Подумав о золоте, подумал и о сундуке*' [10, с. 23].

Иногда такой прямой перевод дополняется смысловым переводом:

Монг. – '*Муу хуний нойр, мулгуу хуний шулс* гэгчээр нойрмоглоод, заяа нь орхисон тархи. Бушуухан унээгээ хураагаад ир гэж тэртээ хойт энгэрт идэх нь идэж, хэвтэх нь хэвтэж байгаа сарлаг хайнаг голдуу ухэр руу заав' [9, с. 20].

Рус. – '*Лентяя всегда ко сну клонит, у ротозея всегда слюни текут, говорит пословица. До сих пор глаза не продрал, несчастный! Быстро собери коров и гони сюда, – приказал Итгэлт*' [10, с. 16].

Фразеологизмы, при дословном переводе сохраняющие свое значение и свой колорит, действительно можно отнести к переводу этим способом.

Например:

Монг. – '*Та нарыг ус нь урт, ухаан нь богино* гэдэг ёстой оносон нэр шуу' [9, с. 451].

Рус. – '*Верно сказано, что волос у вас, женицин, долог, да ум короткий*' [10, с. 358].

Обычно интернациональные выражения и крылатые слова дословно переводят, когда в большинстве европейских языков бытуют аналогичные им выражения (благодаря общности происхождения из источника, что позволяет переводить их эквивалентно).

Античная история, литература, мифология, представленные двумя ветвями – греческой и римской, а также Библия являются важнейшими литературными истоками интернациональной фразеологии.

Например:

– русское выражение *муки Тантала* (или Танталовы муки) – болгарское *Танталови мъки* – сербскохорватское *Танталове муке* – чешское *Tantalova muka* – английское *the torments of Tantalus* – немецкое *Tantalusqualen* – шведское *Tantalusqual* – французское *Le supplice de Tantale* – итальянское *supplizi di Tantalò* – испанское *el suplicio de Tantalò* – румынское *Supliciul lui Tantal*;

– русское *блудный сын* – болгарское *блудният син* – сербскохорватское *блудни син* – чешское *manotratny syn* – английское *the prodigal son* – немецкое *der verloene Sohn* – шведское *Forlorade sonen* – французское *L'enfantprodique* – итальянское *figlio prodigo* – испанское *hijo prodigo* – румынское *fiu risipitor* и мн. др.

В целом под источником фразеологического интернационализма понимается его прототип или исходный материал. Характер источников интернационализмов определяется их происхождением.

В лексике монгольского языка отсутствуют эквиваленты таких интернациональных выражений, как русское выражение *колосс родосский* – английское *colossus of Rhodes* – французское *colosse de Rhodes* – чешское *spartanska vychova* – английское *Spartan upbringing* – румынское *educatie spartana* и т.д. Это объясняется прежде всего тем, что монгольский язык относится к другому кругу культуры относительно европейских языков.

Академик Л.В. Щерба пишет: «Любопытно отметить, что поскольку большинство литературных языков Европы возникло под влиянием латинского, а в дальнейшем все время влияли друг на друга, постольку в основе большинства европейских литературных языков лежит более или менее одна и та же система понятий. Поэтому-то перевод с одного европейского языка на другой гораздо легче, чем, например, с китайского или санскритского на любой европейский» [11].

При калькировании, как бы показывая дословное воспроизведение монгольского фразеологизма, переводчики часто прибегают к таким объяснительным словам, как *верно говорят, как у нас говорят, как в народе говорят, не зря говорят, недаром говорится* и др.

Например:

Монг. – '*Естой доо хуу минь. Амъд явбал алтан аяганаас ууна гэдэг энэ шуу дээ*' [9, с. 431].

Рус. – '*Правильно, сынок. Не зря говорят, что жив будешь – из золотой чаши напьешься*' [10, с. 342].

При калькировании фразеологических единиц сохраняется значение; однако структурно-грамматическая организация и компонентный состав, функционально-стилистическая коннотация и эмоционально-экспрессивная коннотация остаются в основном неизменными, хотя, как находит Е.Ф. Арсентьева в работе Л.-А.П. Киткаускене, «фразеологическая калька создает иногда впечатление иносказательности в языке перевода, так как образ является хотя и понятным, приемлемым для носителя языка перевода, но непривычным» [12].

Результат

Рассматривая возникновение фразеологических калек, следует помнить о том, что они являются продуктом языкового и культурного влияния. Они представляют собой результат пересечения различных языковых систем, служат своеобразным инструментом для передачи понятия, принадлежащего чужой культуре, поэтому исследование языковых механизмов образования кальки должно осуществляться с учетом экстралингвистических факторов.

Выводы

Таким образом, способ калькирования, то есть введения в язык не существующих в нем устойчивых выражений, пословиц и поговорок, таит в себе опасность наводнения языка несвойственными ему элементами без особенной на это потребности – не только тогда, когда в нем не хватает эквивалентов, но иногда просто для «обогащения» языка или потому что наличные эквиваленты не всегда в полной мере передают значения фразеологизмов языка-оригинала [13].

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Цолмон Ш. Лингвокультурологический аспект: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.22. – Улан-Батор, 2006.
2. Рыженков В.В. Проблема межкультурного взаимодействия в историческом аспекте // Мир науки. Педагогика и психология. – 2019. – № 2. – URL: <https://mir-nauki.com/PDF/18PDMN219.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.
3. Кунин А.В. О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре // Тетради переводчика. – М., 1964. – С. 9.
4. Дашдаваа Д. К сопоставительному анализу фразеологизмов монгольского и русского языков // НДС. Эрдэм шинжилгээний цуврал бичиг. VIII дэвтэр. – Улаанбаатар, 1974. – С. 148-149.
5. Чуковский К.И. Искусство перевода. – М.-Ленинград, 1936. – С. 173-174.
6. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М., 1969. – С. 26.
7. Русский язык. Энциклопедия. 1998. – С. 175.
8. Кирюшкина Т.В. К вопросу о переводе фразеологических лакун с русского языка на английский и немецкий языки // Язык и мир изучаемого языка. – Саратов, 2013. – С. 86-94.
9. Лодойдамба Ч. Тунгалаг Тамир. Монголын уран зохиолын дээжис. – Улаанбаатар: Улсын хэвлэлийн газар, 1997. – С. 46, 28, 20, 451, 431.

10. Лодойдамба Ч. Прозрачный Тамир / Пер. с монг. А.Р. Дамба-Ринчинэ. – М.: Прогресс, 1978. – С. 38, 23, 16, 342.
11. Щерба Л.В. Опыт по общей теории лексикографии // Избранные работы по языкознанию и фонетике. Т.1. – Ленинград, 1958. – С. 85.
12. Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц. – Казань: Изд-во Казанского университета, 1989. – С. 117.
13. Цолмон Ш., Сэрээнэн Ц. Заимствования и кальки как средство межкультурной коммуникации и взаимодействия культур. – Монгольский государственный университет образования, 2016. – С. 81-86.

REFERENCES

1. Tsolmon Sh. Linguistic and cultural aspect: dis. ... Cand. of Philolog. Sciences: 02/10/22. Ulaanbaatar, 2006.
2. Ryzhenkov V.V. The problem of intercultural interaction in the historical aspect // Mir nauki. Pedagogy and Psychology, 2019 No.2, <https://mir-nauki.com/PDF/18PDMN219.pdf> (access is free). Cover from the screen.
3. Kunin A.V. On the translation of English phraseological units in the English-Russian phraseological dictionary //Translator's notebooks. Moscow. 1964. p.9.
4. Dashdavaa D. To a comparative analysis of phraseological units of the Mongolian and Russian languages //VAT. Erdem shinjilgeeni tsuvral bichig. VIII devter. Ulaanbaatar. 1974. 148-149-Dr. huudas.
5. Chukovsky K.I. The art of translation. M.-Leningrad. 1936. pp. 173-174.
6. Shansky N.M. Phraseology of the modern Russian language. Moscow. 1969. p. 26.
7. Russian language. Encyclopedia 1998. p.175.
8. Kiryushkina T.V. On the question of translating phraseological lacunae from Russian into English and German Saratov Institute of Language and the World of the studied 2013. P. 86-94.
9. Lodoidamba Ch. Tungalag Tamir. Mongolyn uranus zohiolyn dejis. Ulaanbaatar: Ulsyn havelijn gazar. 1997. X. 46, 28, 20, 451, 431.
10. Transparent Tamir. Translation by Damba-Rinchine A.R. – M.: Progress Publishing House. 1978. p.38, 23, 16, 342.
11. Shcherba L.V. Experience in the general theory of lexicography //Selected works on linguistics and phonetics. Vol.1. L., 1958. p. 85.
12. Arsentieva E.F. Comparative analysis of phraseological units. Kazan: Publishing House of Kazan University. 1989. p. 117.
13. Tsolmon Sh., Seraenen Ts borrowing and tracing paper as a means of intercultural communication and interaction of cultures Mongolian State University of Education 2016. P. 81-86

Информация об авторах: Цолмон Ширнэн – доктор PhD, Монгольский государственный университет образования, г. Улан-Батор, Монголия
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-7093-0233>
Tsomuush_sh@mail.ru

Будаева Татьяна Чагдуровна – к.п.н., Государственная Дума Федерального Собрания Российской Федерации, Москва
ORCID ID: <https://orcid.org/0009-0000-4159-6371>
tatchaq@rambler.ru

Цыдыпова Тамара Дагбаевна – Средняя общеобразовательная школа № 16, г. Улан-Батор, Монголия
ORCID ID: <https://orcid.org/0009-0002-2129-3386>
kiba1990@mail.ru

Information about the authors: Tsolmon Shirnen – Doctor of PhD, Mongolian National University of Education, Ulaanbaatar, Mongolia

Tatyana Chagdurovna Budaeva – Doctor of PhD
State Duma of the Federal Assembly of the Russian Federation

Tamara Dagbaevna Tsidipova
Secondary school No. 16
Ulaanbaatar, Mongolia

Авторы прочитали и одобрили окончательный вариант рукописи
The authors have read and approved the final manuscript.

Статья поступила в редакцию / The article was submitted: 02.02.2024

Одобрена после рецензирования и доработки / Approved after reviewing and revision: 23.02.2024

Принята к публикации / Accepted for publication: 27.02.2024

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов. / The authors declare no conflicts of interests

© Цолмон Ш. 2024

© Будаева Т.Ч. 2024

© Цыдыпова Т.Д. 2024

© «Педагогика: история, перспективы» 2024